PROVA DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA– 19-08-2017

LA TRADUCCIÓN COMO CIENCIA

En este apartado estudiamos los argumentos de los autores que defienden que la traducción es una ciencia. Nos centraremos principalmente en las contribuciones de Victor M. Longa y de Zinaida Lvovskaya.

Victor M. Longa considera que la predecibilidad no es un factor intrínseco a todas las ciencias exactas y naturales. Nos recuerda que en el siglo XX, la dinámica no lineal e implementada por teorías como la del caos se caracteriza por su impredecibilidad. Es decir, por la ausencia de determinismo. De este modo, rechaza la definición tradicional de ciencia defendida por Mayoral o Wilson para pasar a una más amplia en la que la naturaleza no es un ser cerrado, sino algo impredecible.

Para este autor, es imprescindible establecer una división entre las dinámicas lineales y no lineales. En la primera de ellas, el comportamiento puede predecirse, mientras que en la segunda, tal y como ya hemos mencionado, los efectos no se pueden anticipar. Así se agiliza la noción de ciencia y se da cabida a disciplinas que de otro modo quedarían fuera. En palabras del propio Longa:

> **La discusión efectuada permite a mi juicio el siguiente aspecto: pretender negar el grado de cientificidad de una disciplina acogiéndose a su falta de previsibilidad, a la imposibilidad de formular un modelo determinista que aprehenda todas sus propiedades, es una afirmación solamente sostenible desde premisas epistemológicas tradicionales, ya que importantes segmentos del trabajo científico actual se basan centralmente en la idea de impredecibilidad, rechazando por tanto un enfoque determinista.**

En cuanto a Zinaida Lvovskaya, esta autora considera que la Teoría de la Traducción cumple con todos los requisitos de una investigación científica. Los requisitos que enumera en la página 56 de su artículo Ciencia o tecnología son los siguientes:

1. La Teoría de la Traducción (TT) tiene un objeto de estudio propio.
2. La TT describe dicho objeto.
3. La TT establece el carácter del determinismo que está presente en la actividad traductora, aunque éste no sea rígido.
4. La TT es capaz de predecir los resultados que produce un traductor a partir de las normas.

A partir de las reflexiones anteriores, niega que la traducción pueda ser una tecnología. De hecho llega incluso a afirmar que:

> Al mismo tiempo, el deseo de hacer pasar la traducción por una tecnología implica un peligro considerable para la didáctica de la traducción e interpretación. Para algunos, traducción y enseñanza de la traducción son sendas tecnologías, planteamiento bastante peligroso de por sí.

Ante la crítica de que en las investigaciones traductológicas no se emplean los métodos experimentales, responde que sí se llevaron a cabo en la ex URSS con la colaboración de la cátedra de psicología experimental. Asimismo, considera peligroso que la calidad se establezca en cada encargo dependiendo de las exigencias del cliente porque éstos, a veces, no saben distinguir entre una buena y una mala traducción. De hecho, considera intolerable enseñarle al alumno de traducción que la calidad debe negociarse con el cliente. En definitiva, ambos autores se alejan de una definición clásica, modificando el papel del determinismo. Ambos destacan a su vez que la metodología científica ha ido evolucionando a lo largo del tiempo y que los mismos conceptos de ciencia y método se han modificado una y mil veces.

MOLINA GUTIÉRREZ, Macarena. ¿Es la traducción una ciencia o una tecnología? Disponível em: <http://translationjournal.net/journal/43theory1.htm>. Acesso em: 17 ago. 2017. (Adaptado).